
Lección 4: US Civil Procedure



Introducción (aspectos importantes) (1)

- *Natural persons (individuals) / artificial / juristic persons.*
- “Persona jurídica” útil para traducir “*corporation, entity, partnership...*”
- Influencia *case management* sobre procedimiento en Inglaterra
- *Complaint*: escrito de demanda

Introducción (aspectos importantes) (2)

- pág. 163: *discovery* (tb penal)
- *pre-trial settlement*
- pág. 166 *jury trials / bench trials* (ver tb Constitución)
- jury selection: challenging
- partes juicio oral: *opening statements, presentation of evidence, closing statement, charge to jury* (igual que en penal)

Introducción (aspectos importantes) (3)

- pág. 167: medios de prueba: *exhibits, testimony, expert evidence*
- *direct examination (examination-in-chief)*
- *cross-examination*
- *re-examination*

Introducción: *Class actions* (pág. 171)

- Normalmente piden *damages* o *injunctive relief*
- Contra *manufacturers*, etc. favorecido por sistema *no win, no fee*
- Condiciones:
 - ◆ *commonality*
 - ◆ *numerosity*
 - ◆ *adequacy*
- Posibilidad de ir “sumándose” a posteriori
- Mejor ejemplo: *The King of Torts* (Grisham)

Texto página 158

Plaintiff is a citizen of the State of Connecticut and defendant is a corporation incorporated under the laws of the State of New York having its principal place of business in a State other than the State of Connecticut. The matter in controversy exceeds, exclusive of interest and costs, the sum of fifty thousand dollars. (all texts from Alcaraz, Campos and Miguélez, *El inglés jurídico norteamericano*, Barcelona, Ariel)

- plaintiff, defendant: recordar la posibilidad de “parte demandante / demandada”
- a citizen: evitar anglicismo en aposición
- corporation: la traducción menos peligrosa sería “persona jurídica”
- under the laws of: como se ve en el texto, no tiene por qué estar allí. Incluso puede decirse “New York corporation” y sigue traduciéndose como si dijera *under the laws of*
- business: mejor “actividad”
- exclusive of: sin contar

Complaint for negligence

Macroestructura

- Caption: encabezamiento
- Averments of claim: detalles, exposición...
- Demand: petición
- Signature:

Estructura española diferente: ver www.todalaley.com

Complaint for negligence (1)

1. Allegation of jurisdiction

2. On June 1, 1998 in a public highway called Boylston Street in Boston, Massachusetts, defendant negligently drove a motor vehicle against plaintiff who was then crossing said highway.

- jurisdiction: puede ser competencia; véase en los escritos españoles:
COMPETENCIA. De conformidad con lo establecido en el art.63.14 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, corresponde a los Jueces de Primera Instancia del lugar donde estuvieren sitos los bienes, del lugar en que radique la testamentaría o ab intestato o el domicilio. Esta parte interpone demanda en el Juzgado de Primera Instancia de (), por ser el lugar donde están sitos los bienes.
- On June 1...: los textos paralelos españoles dicen “Con fecha de 1 de”
- public highway: vía pública
- negligently: transposición casi obligatoria.
- drove against: golpeó.
- then: en ese momento

Complaint for negligence (2)

3. As a result plaintiff was thrown down and had his leg broken and was otherwise injured, was prevented from transacting his business, suffered great pain of body and mind, and incurred in expenses for medical attention and hospitalization in the sum of one thousand dollars.

- thrown down: mejor “fue lanzado” que “cayó”
- was otherwise injured: sufrió lesiones de diversa naturaleza
- was prevented from: se vio imposibilitado
- business: en ningún momento se dice que sea comercial. Dejar como “actividad”.
- suffered great pain of body and mind: sufrió graves dolores físicos y morales
- incur: ojo TP.
- in the sum of: por valor de

Complaint for negligence (3)

4. Whereof plaintiff demands judgement against defendant in the sum of ____ dollars and costs.

- whereof: “en virtud de lo cual”.
- demands judgement...: a la vista del modelo español:

SUPLICO AL JUZGADO [...] que dicte en su día sentencia por la que se declare haber lugar al interdicto por haber sido despojado el demandante de la posesión, se acuerde que inmediatamente se le reponga en ella, y se condene al demandado al pago de las costas, daños y perjuicios, y devolución de los frutos que hubiere percibido

podríamos traducir:

“suplica que se dicte sentencia en contra del demandante y se le condene al pago de las costas y de daños y perjuicios por valor de...”

Summons (1)

To the above-mentioned Defendant.

You are hereby summoned and required to serve upon _____, plaintiff's attorney, whose address is _____, an answer to the complaint which is herewith served upon you, within 21 days after service of this summons upon you, exclusive of the day of service. If you fail to do so, judgement by default will be taken against you for the relief demanded in the complaint.

- Summoned and required: queda usted emplazado para que entregue / remita...”
- Plaintiff's attorney: a la representación del demandante, a los letrados del demandante
- Answer to the complaint: contestación a la demanda.
- Within 21 days after...: dentro de los 21 días ... / en el plazo máximo de 21 días contabilizados a partir de...
- judgment by default: se le declare en rebeldía y por ello se falle en su contra
- for the relief: “acordándose la solución judicial...” (o “indemnización”, si así fuera)

COMPLAINT

United States of America, Plaintiff

v
1,000 acres of land in County of _____
John Doe, et al, and Unknown Owners, Defendants

- Complaint: en España no “demanda”. Mejor “procedimiento judicial de expropiación” quizá añadiendo “forzosa”.
- v: al no ser una demanda, queda raro el que el demandante sea un terreno. Mejor “Objeto” o bien “Finca:”, eso sí, añadiendo “titulares”... antes de los nombres

Condemnation (2)

1. This is an action of a civil nature brought by the United States of America for the taking of property under the power of eminent domain and for the ascertainment of an award of just compensation to the owners and parties.

- *This is an action of a civil nature*: “este procedimiento civil...”
- *brought*: instada
- By the United States...: “por la administración”
- *for the taking*: destinada a la expropiación
- *Under the power of eminent domain*: la ley española (Ley de Expropiación Forzosa de 1954) habla de “por causa de utilidad pública”
- *Award*: que se dicte el pago. Ver *award* en el sentido arbitral en la Lección 9.
- *Just compensation*: literal hasta en el orden.

Condemnation (3)

2. The authority of the taking is “The Act of _____, Stat. _____, Title _____.”
3. The use for which the property is to be taken is as a site for a post-office building, etc.

Whereof the plaintiff demands judgement that the property be condemned and that just compensation for the taking be ascertained and awarded and for such other relief as may be lawful and proper.

- Authority for the taking: La presente expropiación se realiza en aplicación de...”
- condemn: ojo significado doble, ambos relativos a edificios.
- As may be lawful and proper: que se estimen oportunos conforme a derecho.